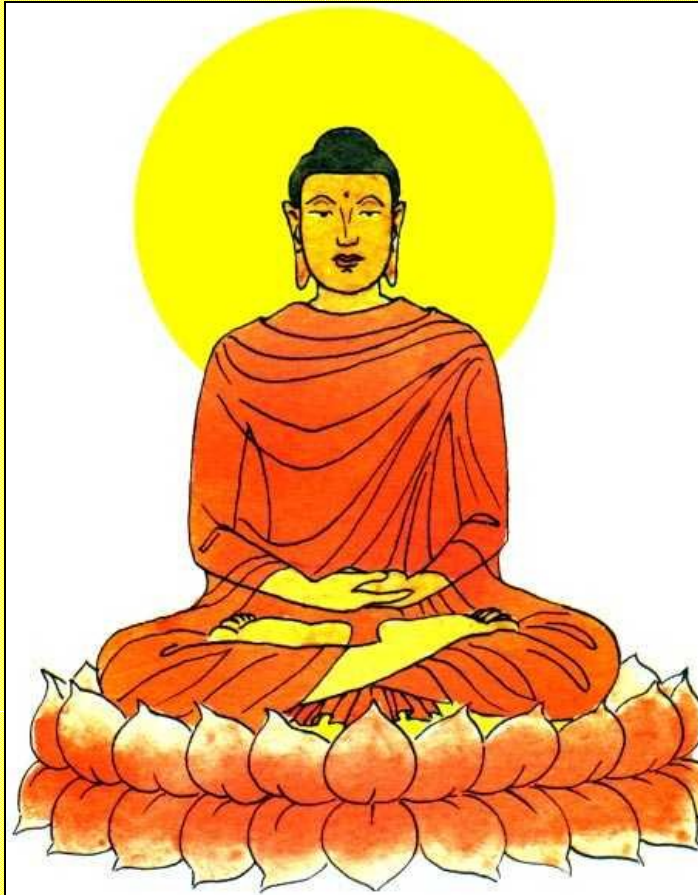


Jing Yin, Ken Hudson, W.Y. Ho & Yanfeng Liu

Dharma for Children

PHẬT PHÁP CHO TRẺ EM



Biên soạn và chuyển ngữ:

Tâm Minh Ngô Tằng Giao

DIỆU PHƯƠNG xuất bản 2011

Authors (Tác giả):
Jing Yin, Ken Hudson & W.Y. Ho
Illustrations (Minh họa):
Yanfeng Liu

*Dharma for
Children*



*Phật pháp
cho Trẻ em*

Biên soạn và chuyển ngữ:
Tâm Minh Ngô Tằng Giao

DIỆU PHƯƠNG XUẤT BẢN 2011



DHARMA FOR CHILDREN PHẬT PHÁP CHO TRẺ EM

Sách được soạn thảo dựa vào hai tài liệu của Cơ Sở Giáo Dục Phật Giáo Nước Anh (Buddhist Education Foundation, UK) là: Phật Học Cấp 1 (Buddhism – Key Stage One, 2000) và Phật Học Cấp 2 (Buddhism – Key Stage Two, 2002).

Nguyên tác viết bằng tiếng Anh bởi các tác giả Jing Yin, Ken Hudson và W. Y. Ho.

Minh họa bởi Yanfeng Liu.

Theo hai tài liệu được tham khảo nói trên thì nội dung được viết dành cho các em từ 5 tới 7 tuổi (soạn giả Tâm Minh ghi lại trong phần đầu sách dịch) và dành cho các em từ 7 tới 11 tuổi (từ trang 60 đến cuối sách dịch.)

Soạn giả Tâm Minh khi chuyển dịch sang tiếng Việt đã nhắm dịch thật sát nghĩa và sử dụng những từ ngữ thông thường đơn giản để các em dễ hiểu.

Ước mong rằng trẻ em gốc Việt tại nước ngoài sẽ dễ dàng đến với Đạo Phật qua phần tiếng Anh và học được thêm tiếng Việt qua phần phiên dịch.

DIỆU PHƯƠNG
2011

Introduction

We know that as a child, the Buddha was troubled by some of the same thoughts as children have today. Children wonder why they get sick. They wonder why their grandfather died. They wonder why some people are poor, while others are rich. They wonder why their wishes do not come true. Children also wonder at the beauty and happiness of life.

Because the Buddha knew what was in the hearts of children and mankind, he showed us how to live a happy and peaceful life. Buddhism is not about learning strange beliefs from faraway lands. It is about looking at and thinking about our own lives. It shows us how to understand ourselves and how to cope with our problems. Buddhism is not based on superstition. It teaches us to rely on our own efforts if we want to better ourselves. The Buddha taught tolerance of other faiths and compassion to all living creatures.

Lời nói đầu

Chúng ta biết rằng khi còn trẻ, Đức Phật đã có một số thắc mắc giống như các trẻ em suy nghĩ ngày nay. Trẻ em tự hỏi tại sao các em lại bị đau bệnh. Các em tự hỏi tại sao ông của các em lại chết. Các em thắc mắc tại sao một số người thời nghèo khổ, trong khi một số khác thời giàu có. Các em thắc mắc tại sao những mong ước của các em không được thể hiện. Trẻ em cũng thắc mắc về cái đẹp để và cái hạnh phúc của cuộc đời.

Bởi vì Đức Phật biết rõ những gì trong tâm hồn của trẻ em và nhân loại, ngài chỉ dạy cho chúng ta làm cách nào để sống một cuộc đời hạnh phúc và bình an. Đạo Phật không phải là việc học hỏi những niềm tin kỳ lạ từ những vùng đất xa xôi. Đạo Phật xem xét tới và suy nghĩ về chính cuộc đời của chúng ta. Dạy cho chúng ta làm cách nào để hiểu về chính chúng ta và làm thế nào để đối phó với những vấn đề của chúng ta. Đạo Phật không đặt nền tảng vào sự mê tín. Đạo Phật dạy chúng ta phải dựa vào những nỗ lực của chính mình nếu chúng ta muốn tự tiến bộ hơn. Đức Phật dạy nên hòa đồng với các tín ngưỡng khác và có tình thương với tất cả mọi sinh vật.